

Наталия ДЕМЧУК

Лвовски национален университет „Иван Франко“, Лвов, Украйна

Маринела ПЕТРОВА

Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“,

Велико Търново, България

**LA MULTIETHNICITÉ ET LE MULTICULTURALISME
DES UKRAINIENS COMME DES FACTEURS
FAVORABLES AU DÉVELOPPEMENT
DU PLURILINGUISME EN UKRAINE**

Nataliia DEMCHUK

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

Marinela PETROVA

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, Bulgaria

**POLYETHNICITY AND MULTICULTURALISM
OF UKRAINIANS AS FAVOURABLE FACTORS
FOR THE DEVELOPMENT
OF PLURILINGUALISM IN UKRAINE**

Résumé: *La communication interculturelle est définie comme une sorte de « philosophie de la tolérance » dans l'espace géopolitique mondial moderne.*

Le bilinguisme est un état spécifique de la vie sociale dans lequel le fonctionnement et la coexistence de deux langues au sein d'un même pays sont observés et reconnus.

En Ukraine après la Seconde Guerre mondiale la machine de propagande soviétique a pour objectif de détruire le sentiment humain naturel d'appartenance à une nation.

Le multilinguisme social correspond aux contacts linguistiques entre différents groupes ethniques: (Ukrainiens-Polonais, Ukrainiens-Hongrois, etc).

Aujourd'hui l'intégration internationale est un processus complexe et multiforme dans lequel l'Ukraine est impliquée. De ce fait, le plurilinguisme devient un phénomène plutôt social que l'on observe au cours des interactions verbales et non verbales que les individus peuvent conduire au quotidien en situations professionnelles et institutionnelles.

Abstract: *Intercultural communication is defined as a kind of “philosophy of tolerance” in the modern global geopolitical space.*

The source of bilingualism, as a rule, is the ethnic heterogeneity of the society itself, for example, the coexistence in the country of two ethnic groups that use different languages.

In Ukraine, bilingualism arose in the period after the Second World War due to the imposition of a sense of national solidarity. A mechanism has been put in place to destroy the original characteristics of the Ukrainian language.

Let us highlight the geographical multilingualism in Ukraine caused by the neighbourhood with different countries (Ukrainians-Poles, Ukrainians-Hungarians etc).

The need to establish contacts with other countries raises the issue of active use of foreign languages in various spheres of life.

Therefore, multilingualism is a more social phenomenon that can be observed primarily in the verbal and non-verbal interaction of people in the professional sphere, which undoubtedly contributes to productive working relationships and expands their language skills.

Mots clés : *bilinguisme de masse, multilinguisme, identité nationale, priorités linguistiques, minorités ethnolinguistiques, plurilinguisme*

Keywords: *mass bilingualism, multilingualism, national self-identity, language priorities, ethnolinguistic minorities, plurilingualism*

Une langue existe tant que les gens la parlent et meurt si elle n'est plus parlée.

La communication interculturelle est définie comme une sorte de « philosophie de la tolérance » dans l'espace géopolitique mondial moderne, fondée sur l'idée d'une coexistence harmonieuse de peuples, de cultures et de langues différentes.

Étant donné qu'aujourd'hui il n'existe pratiquement plus d'états ethniquement « purs » dans le monde, le phénomène du bilinguisme s'est considérablement développé. Le bilinguisme est un état spécifique de la vie sociale dans lequel le fonctionnement et la coexistence de deux langues au sein d'un même pays sont observés et reconnus. La source du bilinguisme est généralement l'hétérogénéité ethnique de la société elle-même, par exemple, l'existence de deux groupes ethniques dans un pays qui utilisent des langues différentes.

L'historique du bilinguisme en Ukraine.

Étant donné que l'Ukraine a toujours été sur des « lignes de faille » entre d'autres états qui y poursuivaient leur propre expansion sur son territoire, le phénomène du bilinguisme n'était pas nouveau en Ukraine. C'est l'Empire austro-hongrois qui a tenté pour la première fois d'introduire le bilinguisme, notamment en introduisant en 1886 l'enseignement du polonais et de l'allemand dans les écoles de Galicie, le territoire de l'Ukraine (régions de Lviv, d'Ivano-Frankivsk et de Ternopil). En 1904 un enseignement bilingue en polonais et en ukrainien a été introduit à titre expérimental dans neuf gymnases¹ de cette région pour les Rusyngs (c'est-

¹ Le mot « gymnase » correspond dans certains pays, notamment en Ukraine à l'école d'enseignement secondaire.

à-dire les Ukrainiens), les Slovènes et les Valachies. À l'époque l'association des enseignants de Galicie manifestait pour transformer ces écoles en écoles de langue ukrainienne, mais celles-ci n'ont pas été autorisées par les autorités municipales (Дмитренко 2022: 111).

En règle générale, le bilinguisme individuel se caractérise par l'utilisation de deux langues par des individus vivant dans une société monolingue. Ces personnes n'utilisent la deuxième langue que lorsqu'elles communiquent avec des membres de la communauté à laquelle elles appartiennent. Cependant, le bilinguisme de masse est fondamentalement différent, car il résulte d'une certaine dépendance linguistique, causée par des facteurs spécifiques destinés à minimiser l'utilisation de la langue maternelle.

De ce fait le processus de bilinguisme de masse asymétrique a non seulement détruit méthodiquement de l'intérieur les fondements de la langue et de la culture ukrainiennes. En favorisant activement le mélange des langues, il a également entraîné le remplacement de la langue ukrainienne par le russe, la langue dominante à l'époque (Гаруді 2018: 156).

Selon le Recensement général de la Population et de l'Habitat de 2001, des représentants de 134 peuples (groupes ethniques) vivent en Ukraine. 77,8 % de la population sont des Ukrainiens. La minorité nationale la plus importante est la minorité russe, qui représente 17,3 %. Toutes les autres minorités linguistiques constituent 4,9 % de la population totale (<https://geomap.com.ua/uk-g9/905.html>).

La période de développement maximal du bilinguisme ukrainien-russe.

Se référant à des événements historiques, notons qu'après la Seconde Guerre mondiale la machine de propagande soviétique a pour objectif de détruire le sentiment humain naturel d'appartenance à une nation, en imposant un sentiment de solidarité nationale, un mode de pensée et une vision internationale du monde.

Le XXIIe Congrès du Comité central du Parti Communiste de l'Union Soviétique proclame une politique de «fusion des nations», ce qui signifie essentiellement la russification totale des peuples de l'URSS. «La moindre manifestation du nationalisme doit être éradiquée avec toute irréconciliabilité bolchévique», c'est-à-dire les coutumes, la langue et la culture des peuples asservis. Ainsi, un mécanisme a été mis en place pour détruire les caractéristiques originales de la langue ukrainienne » (Яремчук 2008: 287 – 289).

Yuriy Cheveliov, linguiste ukrainien, estime que malgré les méthodes «classiques», le système soviétique a établi un contrôle sur la structure de la langue ukrainienne : plusieurs dizaines de mots ont été bannis, ainsi que des structures syntaxiques et formes grammaticales, pour en promouvoir d'autres, plus proches du russe ou empruntés du russe. Par conséquent, en Ukraine soviétique, le conflit entre l'ukrainien et le russe a passé de la sphère extérieure et extralinguistique à la linguistique proprement dite (Шевельов 1987: 263).

C'est ainsi qu'un bilinguisme «harmonieux» a été établi dans la pratique de la vie des Ukrainiens, c'est-à-dire l'utilisation parallèle de la langue nationale et de la langue de communication interethnique – le russe. En outre, ce caractère du bilinguisme garantissait l'utilisation des deux langues dans toutes les sphères personnelle et professionnelle. Contrairement aux études sociolinguistiques étrangères, les chercheurs soviétiques considéraient le bilinguisme de masse comme un phénomène positif, et la question du bilinguisme en Ukraine était considérée comme résolue de manière efficace (Ярмоленко 2018: 365).

Nombreux linguistes, guidés par des critères objectifs, prouvent que le bilinguisme de masse dans un pays n'est jamais harmonieux. Il s'agit d'un état du déséquilibre qui tend soit à se transformer en monolinguisme, soit à désintégrer l'État en raison de conflits intralinguistiques (Ярмоленко 2018: 367).

Du bilinguisme au multilinguisme.

Le concept de multilinguisme est associé à une situation sociolinguistique dont l'essence est la coexistence et l'interaction de plusieurs langues. Le « multilinguisme » est interprété comme la capacité à opérer des transferts d'une langue à une autre à l'oral comme à l'écrit.

Selon des linguistes (Oksaar 1980; Grosjean 1982; Lüdi & Py 1984) les termes linguistiques « le plurilinguisme » et « le multilinguisme » sont souvent confondus. Véronique Castellotti, linguiste, souligne que « l'Union européenne, qui a choisi de n'utiliser que le terme de «multilinguisme», développe une politique essentiellement fondée sur la territorialisation des langues... ce qui a la relation au «modèle suisse» » (Кастеллоти 2010: 2 – 3).

Il est à noter que ces deux termes sont relativement jeunes et apparaissent presque simultanément (plurilinguisme est attesté en français à partir de 1956, et multilinguisme en 1960) (Sakhno 2022: 3).

De ce fait, on utilisera le terme « multilingue » pour décrire un pays, un lieu ou une institution qui héberge plusieurs langues. Plus concrètement, le multilinguisme est un « état d'un individu ou d'une communauté linguistique qui utilise concurremment trois langues différentes ou davantage ». Et l'on utilisera le terme « plurilingue » pour décrire un individu qui s'exprime dans plusieurs langues (Ibanez 2021a). Le plurilinguisme est « un état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication; situation qui en résulte » (Ibanez 2021b).

En considérant que le multilinguisme se rapporte uniquement à un territoire (pays, région, continent...) ou à un groupe social (entreprise, école...), ou encore à un type de support (un livre, un site internet), au sein desquels plusieurs langues cohabitent, Frédéric Ibanez, fondateur du groupe *Traducta Switzerland*, de son côté, propose l'emploi des termes « multilinguisme » ou « multilingue » pour décrire un individu.

De ce fait, la Suisse est un pays multilingue car quatre langues officielles (l'allemand, le français, l'italien et le romanche) y sont parlées couramment. Parmi les autres pays officiellement multilingues, on peut notamment citer l'Afrique du Sud avec ses 11 langues officielles, la Belgique avec ses trois langues (le néerlandais, l'allemand et le français) ou encore le Canada, où le français et l'anglais sont tous deux pratiqués. De nombreux pays d'Afrique ou d'Asie, et notamment les pays anciennement colonisés, sont également multilingues (Le Roux 2023).

Ramon Marti Solano, linguiste anglais, évoque quatre dimensions du phénomène du plurilinguisme, à savoir :

– *la dimension politique du plurilinguisme*, liée à la mise en place et le développement des mécanismes légaux qui permettent aux États souverains et aux institutions transnationales comme l'Union européenne de promouvoir la connaissance de plusieurs langues étrangères parmi le plus grand nombre de citoyens.

– *la dimension éducative du plurilinguisme* dont l'une des axes est l'apprentissage dans l'enseignement secondaire de deux langues étrangères dans plusieurs pays en Europe.

– *la dimension culturelle du plurilinguisme* relevant des aspects extralinguistiques (littéraires, scientifiques, historiques, géographiques, artistiques, folkloriques, audio-visuels, etc.) intrinsèques à la connaissance et à l'apprentissage des langues. Le rapprochement entre les différents peuples européens qui s'est produit dans les dernières décennies grâce au développement foudroyant des transports et à l'accès instantané et continu à d'innombrables sources d'information a contribué dans une très grande mesure à la diffusion de la culture de pays lointains et traditionnellement plus ou moins inconnus.

– *la dimension professionnelle* qui concerne principalement la valorisation de la compétence plurilingue dans le processus de recrutement ainsi que l'utilisation de langues étrangères au sein des entreprises et avec les partenaires commerciaux (Solano 2022).

Le multilinguisme social et géographique dans l'Ukraine de nos jours.

L'analyse de la situation du multilinguisme dans l'Ukraine permet de distinguer le multilinguisme géographique – le voisinage avec différents pays. Par conséquent, le multilinguisme social qui correspond aux contacts linguistiques entre différents groupes ethniques : Ukrainiens-Russes, Ukrainiens-Polonais, Ukrainiens-Hongrois, Ukrainiens-Roumains, etc. Ces contacts donnent lieu à certaines relations linguistiques : le consensus sur la coexistence des langues, si non l'imposition d'une langue par un groupe ethnique à un autre.

Les scientifiques sont d'avis que le plurilinguisme est dû, d'une part, au besoin de croissance économique, de bien-être social et d'intégration dans l'espace mondial et, d'autre part, à la nécessité de s'identifier comme membre d'une société qui parle principalement une langue géographiquement proche de sa langue maternelle (Castellotti 2010: 3).

C'est pourquoi en réalité le problème du multilinguisme en Ukraine est plus profond : tout d'abord, il s'agit d'une polarisation des opinions et des valeurs de la société ukrainienne, qui est liée à la diversité géographique de l'Ukraine et, par conséquent, à l'influence des langues voisines sur l'esprit des Ukrainiens. Nous pouvons constater que le multilinguisme dans l'Ukraine est un facteur intégral dans le processus de communication interne et externe, qui est clairement lié à la situation socio-économique, socio-politique, culturelle et informationnelle du pays et constitue un indicateur du sentiment public, des préférences, des idéaux et des normes propres de la société.

Si l'on regarde l'évolution dans la mentalité de la société ukrainienne et son système de valeurs et d'orientations linguistiques, on peut dire que les habitants de l'ouest et du centre de l'Ukraine sont attirés par la société occidentale et l'étude des langues européennes, où ils voient de réelles perspectives de faire des études en Europe, travailler pour une entreprise multinationale en Ukraine ou trouver un emploi dans l'Union Européenne. En contrepartie, la majorité de la population de l'est et du sud du pays est reconnue comme faisant partie du vecteur pro-russe et de la langue russe et n'est pas disposée à apprendre de nouvelles langues.

La linguiste ukrainienne Svitlana Jabotynska estime que seule une politique linguistique appropriée et équilibrée peut donner des résultats à long terme : dans la mentalité collective des Ukrainiens l'ukrainien est généralement la langue maternelle, leur deuxième langue est le russe et/ou une langue minoritaire régionale (polonais, slovaque, hongrois, roumain, moldave) et, par conséquent, l'apprentissage des langues étrangères (l'anglais, en premier lieu) se rapproche du niveau d'une deuxième langue (Жаботинська 2014).

Voici les résultats d'une enquête sociologique menée sur *Facebook* sur l'état du multilinguisme dans la société ukrainienne et les priorités linguistiques des Ukrainiens en 2019, à laquelle ont participé 1828 personnes, dont 38% d'hommes et 62% de femmes. D'une manière générale, l'image suivante a été obtenue. À la question « Quelle langue préférez-vous parler dans votre vie quotidienne ? », 75,9% ont répondu l'ukrainien, tandis que 24,1% parlent le russe. Quant aux autres langues, environ 100% des Ukrainiens reconnaissent qu'il est nécessaire d'apprendre des langues étrangères. Les Ukrainiens ont identifié les langues suivantes comme étant leurs langues prioritaires : l'anglais (98%), l'allemand (39,7%), le polonais (31,5%), le français (18,7%), l'espagnol (17%), le russe (16,4%) et le chinois (13,7%). C'est évidemment l'anglais qui s'y annonce la langue la plus parlée. Le portugais, le japonais, le turc et l'allemand sont également répandues (Панасюк 2017: 38 – 39).

La création de l'Union européenne a accéléré l'intégration des représentants de différents pays utilisant des langues différentes et a soulevé la question de l'introduction d'une « langue auxiliaire internationale » (LAI), principalement dans le domaine de l'administration publique et de la gestion, car une telle langue « commune » facilite grandement la régulation des relations politiques, économiques et culturelles entre les pays (Дербеньова 2010: 174).

Aujourd'hui, en Ukraine, la situation évolue progressivement vers un espace civilisationnel européen, laissant l'héritage colonial pro-russe dans l'histoire. La transformation culturelle progressive de la conscience de la société, la réorientation et le changement des paradigmes de valeurs encouragent la société ukrainienne à s'intégrer non seulement dans l'Union européenne, mais aussi dans la dimension mondiale en général. La nécessité d'une communication entre l'Ukraine et les autres pays, entre les structures privées et publiques, soulève la question de la maîtrise des langues étrangères et de leur utilisation active dans les différentes sphères de la vie. C'est pourquoi le phénomène du multilinguisme devient de plus en plus important, car nous ne devons pas négliger les lois du développement social, qui dictent clairement de nouvelles règles et normes de coexistence humaine communément acceptées dans une société.

L'Ukraine ne reste pas à l'écart du processus de mondialisation. Pour une raison ou une autre, elle participe activement aux événements mondiaux. L'intégration internationale est un processus complexe et multiforme dans lequel l'Ukraine est impliquée.

Georges Lüdi, expert mondial du plurilinguisme (plus concrètement ses terrains de recherche sont : migration, école, entreprise) écrit : « D'abord, et ceci depuis longtemps, le plurilinguisme est aujourd'hui défini très fonctionnellement comme capacité de communiquer, quoiqu'imparfaitement, dans des contextes autres que ceux de la L1, et ceci indépendamment des modalités d'acquisition, du niveau de compétence acquis et de la distance entre les langues » (Lüdi 2011: 55 – 57).

En tant qu'exemple, le linguiste cite le dialogue entre un employé et un client qui ne parlent pas la même langue, par contre ils se font comprendre à l'aide de plusieurs autres langues qu'ils connaissent. Ils se servent du français, de l'allemand, de l'italien, du portugais et de l'espagnol en même temps. Évidemment, en discutant ils mélangent toutes les langues ce qui est hors de la norme. Pourtant, à la fin, chacun d'eux reste satisfait : l'employé a fait son travail et le client a acheté des billets (ibidem).

Selon Georges Lüdi, la série de recherches menées dans le monde de travail portait sur le besoin de communication au sein d'une entreprise internationale. Comme résultat, cette communication ne se limite plus à la communication locale et devient tout de suite la communication transrégionale et internationale, avec le rôle de plus en plus important d'autres langues que la langue nationale.

Ceci dit que le plurilinguisme est un phénomène plutôt social : on l'observe surtout au cours des interactions verbales et non verbales que les individus peuvent conduire au quotidien en situations professionnelles et institutionnelles, ce qui sans doute élargit les compétences linguistiques des employés et encourage les relations de travail productives.

Pour résumer, chacun d'entre nous participe à la politique linguistique puisque nous choisissons la langue que nous désirons parler ou écrire, celle dont nous sommes fiers et celle que nous apprenons, celle que nous améliorons et celle

que nos enfants apprendront. Cependant, le monde d'aujourd'hui crée de nouvelles opportunités et de nouveaux besoins, qui nous obligent à apprendre différentes langues afin de pouvoir échanger, partager et communiquer au sein d'une société moderne. Comme nous pouvons le constater, le plurilinguisme dépend non seulement du contexte linguistique, comme l'anglais avec son statut de langue mondiale, mais aussi du multilinguisme social et géographique, qui résulte de la cohabitation des langues sur un territoire donné et accompagne le dialogue interculturel des individus dans le cadre d'une société solidaire, conviviale et démocratique.

BIBLIOGRAPHIE

Castellotti 2010: Castellotti, V. *Attention ! Un plurilinguisme peut en cacher un autre. Enjeux théoriques et didactiques de la notion de pluralité* <<https://journals.openedition.org/rdlc/2056>> [15.06.2023].

Ibanez 2021a: Ibanez, F. *Plurilinguisme et multilinguisme: quelles différences ?* <<https://www.alphatrad.fr/actualites/plurilinguisme-multilinguisme-queelles-differences>> [10.06.2023].

Ibanez2021b: Ibanez, F. *Plurilinguisme et multilinguisme: qu'est-ce que c'est ?* <<https://www.traducta.ch/fr/actualites/plurilinguisme-et-multilinguisme-quest-ce-que-cest>> [12.06.2023].

Le Roux 2018: Le Roux, N. *Dictionnaire de la langue française.com. Définitions de « plurilinguisme »* <<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/plurilinguisme>> [10.06.2023].

Lüdi 2011: Lüdi, G. Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme. – In: *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 47 – 64 <https://www.unine.ch/files/live/sites/tranel/files/Tranel/53/47-64_Ludi_VersionFinale2.pdf> [15.06.2023].

Sakhno 2022: Sakhno, S. *Problèmes de distinction et de traduction : le cas du russe* <<https://books.openedition.org/pup/11697?lang=en>> [10.06.2023].

Solano 2022: Solano, R. M. *Le plurilinguisme en Europe et dans le monde universitaire français*. Université de Limoges, France <<https://hal.science/hal-03737345/document>> [12.06.2023].

Національний та етнічний склад населення. Українська діаспора. – В: *Соціальна і економічна географія України, 9 клас*. // *Natsionalnyi ta etnichnyi sklad naseleння. Ukrainська diaspora*. – In: *Sotsialna i ekonomichna heohrafiia Ukrainy, 9 klas* <<https://geomap.com.ua/uk-g9/905.html>> [5.06.2023].

Дербеньова 2010: Дербеньова, Л. Проблема інтеграції та глобалізації в соціально-політичному контексті України: „EUROSPEAK“ як мова адміністративного спілкування. – В: *Гуманітарний вісник Запорізької Державної Інженерної академії*. Випуск 40, 172 – 178. // **Derbenova 2010:** Derbenova, L. *Problema intehratsiyi ta hlobalizatsiyi v sotsial'no-politychnomu konteksti Ukrayiny: „EUROSPEAK“ yak mova administratyvnoho spilkuvannya*. – In: *Humanitarnyy visnyk Zaporiz'koyi Derzhavnoyi Inzhenernoyi akademiyi*. Випуск 40, 172 – 178.

Дмитренко 2022: Дмитренко, О. Двомовність, переваги та недоліки. – В: *Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів*. Збірник матеріалів VIII-ї Міжнародної наукової конференції (21 квітня 2022 року).

Київ: КНЕУ ім. В. Гетьмана, 111 – 115. // **Dmytrenko 2022:** Dmytrenko, O. Dvovovnist, perevahy ta nedoliky. – In: *Stratehiyi mizhkul'turnoyi komunikatsiyi v movniy osviti suchasnykh universytetiv*. Zbirnyk materialiv VIII-yi Mizhnarodnoyi naukovoyi konferentsiyi (21 kvitnya 2022 roku). Kyiv: KNEU im. V. Hetmana, 111 – 115.

Ярмоленко 2018: Єрмоленко, М. Мовна політика в УРСР у 40-80-х роках ХХ століття. – В: *Наукові записки*. Випуск 3 (65). ІПіЕНД ім. І.Ф. Кураса НАН України, 365 – 378. // **Yermolenko 2018:** Yermolenko, M. Movna polityka v URSS u 40-80-kh rokakh KHKH stolittya. – In: *Naukovi zapysky*. Vypusk 3 (65). IPiEND im. I.F. Kurasa NAN Ukrainy, 365 – 378.

Жаботинська 2014: Жаботинська, С. Мультилінгвальність в Україні: наукові засади. // **Zhabotyńska 2014:** Zhabotyńska, S. *Multylinhval'nist v Ukraini: naukovi zasady* <<https://www.fulbright.org.ua>> [15.06.2023].

Лотфі-Гаруді 2018: Лотфі-Гаруді Г. Білінгвізм в Україні, його соціолінгвістичні та правові передумови. – В: *Львівський філологічний часопис*. Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності, 3, 155 – 158. // **Lotfi-Narudi 2018:** Lotfi-Narudi, H. Bilinhvizm v Ukraini, yoho sotsiolinhvistychni ta pravovi peredumovy. – In: *L'vivs'kyi filolohichnyy chasopys*. Naukovyy zhurnal L'vivs'koho derzhavnoho universytetu bezpeky zhyttyediyal'nosti, 3, 155 – 158.

Панасюк 2017: Панасюк, Ю. Мультилінгвальність в українському суспільстві. – В: *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка*. Серія „Філологічні науки“. Мовознавство. Том 2, № 8, 37 – 40. // **Panasiuk 2017:** Panasiuk, Yu. Multylinhvalnist v ukrainskomu suspilstvi. – In: *Naukovyi visnyk DDPU imeni I. Franka*. Seriiia „Filolohichni nauky“. Movo-znavstvo. Tom 2, № 8, 37 – 40.

Шевельов 1987: Шевельов Ю. Українська мова в першій половині двадцятого століття (1900 – 1941). – В: *Стан і статус*. Київ: Сучасність, 263 – 264. // **Shevelov 1987:** Shevelov, Y. Ukrayinska mova v pershiy polovyni dvadtsyatoho stolittya (1900 – 1941). – In: *Stan i status*. Kyiv: Suchasnist, 263 – 264.

Ярмоленко 2018: Єрмоленко, М. Мовна політика в УРСР у 40 – 80-х роках ХХ століття. – В: *Наукові записки*, 3 (65). ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України, 365 – 378. // **Yermolenko 2018:** Yermolenko, M. Movna polityka v URSS u 40 – 80-kh rokakh KHKH stolittya. – In: *Naukovi zapysky*, 3 (65). IPiEND im. I.F. Kurasa NAN Ukrainy, 365 – 378.

Яремчук 2008: Яремчук, В. Як змінювалася офіційна доктрина української історії у перші роки після ХХ з'їзду КПРС. – В: *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Історичні науки», 12, 2008, 282 – 296. // **Yaremchuk 2008:** Yaremchuk, V. Yak zminiuvalasja ofitsiina doktryna ukrainskoi istorii u pershi roky pislia KhKh zizdu KPRS. – In: *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Seriiia «Istorychni nauky», 12, 2008, 282 – 296 <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://eprints.oa.edu.ua/id/eprint/347/1/12_08_9.pdf> [15.06.2023].